

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е. П. Бетенья

« 31 » _____ мае 2023 г.

Регистрационный № УД-115/01/01 Уч

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(второй иностранный язык)
(испанский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов УО «Минский государственный лингвистический университет» по направлениям специальности.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Е. В. Будагова, преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 31.01.2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 9 от 31.05.2023).

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» является составной частью лингвистической подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям.

Цель изучения учебной дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» – ознакомление студентов с теоретическими основами перевода и развитие практических умений и навыков в области устного и письменного перевода на основе формирования системного представления о способах, средствах и приемах языковых трансформаций текстов разных типов и жанров с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

- 1) ознакомление с основными видами перевода;
- 2) формирование компетенций основных принципов работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями и справочными материалами, включая электронные);
- 3) формирование практических навыков устного и письменного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык аутентичных текстов различной жанрово-стилистической и тематической принадлежности в пределах изучаемой тематики;
- 4) формирование навыков анализа и редактирования переводов;
- 5) формирование навыков реферирования и аннотирования текстов изучаемой тематики;
- 6) формирование и развитие устойчивого навыка последовательно осуществлять предпереводческий анализ исходного текста;
- 7) развитие умений преодолевать переводческие трудности, вызванные расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах иностранного и родного языков;
- 8) развитие навыка оценивать эквивалентность используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текста;
- 9) развитие межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе двустороннего письменного и устного перевода во внешнеэкономической, внешнеполитической, научно-технической, социокультурной и других сферах.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», учебная дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» является дисциплиной компонента УВО цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по межкультурным коммуникациям содержание учебной дисциплины

«Практический курс перевода (второй иностранный язык)» базируется на содержании учебных дисциплин «Практическая грамматика (второй иностранный язык)», «Практика устной и письменной речи (второй иностранный язык)» и взаимосвязано с содержанием учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)».

В результате изучения учебной дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» студенты должны

знать:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций;
- основные грамматические категории в родном и иностранном языках и особенности их передачи в переводе;
- основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках;
- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов родного и иностранного языков;
- способы достижения эквивалентности в переводе;
- виды и специфику различных видов устного перевода;
- требования, предъявляемые к переводчику при устном переводе;
- способы компрессии текста при устном переводе;
- этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;
- передавать при переводе имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы;
- адекватно переводить тексты различной функционально-стилистической принадлежности в пределах изучаемой тематики;
- осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста;
- осуществлять абзацно-фразовый, последовательный и двусторонний перевод с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный язык выступлений, бесед, интервью, переговоров в пределах изучаемой тематики;
- применять переводческие трансформации и приемы;
- переводить прецизионную и позиционно-номинальную информацию;

- анализировать ошибки и погрешности в устном переводе;
- выступать перед широкой аудиторией слушателей.

владеть:

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в переводе;
- методикой предпереводческого прагматического анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой прагматической адаптации текста при переводе;
- хорошей дикцией, правилами орфоэпии на звуковом и просодическом уровнях.

В соответствии с образовательным стандартом специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

социально-личностных:

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Обладать системой знаний о социальной действительности и о себе.

СЛК-11. Иметь опыт публичной коммуникации.

СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этические нормы поведения.

СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

профессиональных:

в коммуникативной деятельности:

ПК-2. Обладать знанием культурных норм и ограничений в общении, обычаях, традиций и этикета.

ПК-4. Реализовывать требуемый ролевой репертуар в рамках профессии.

ПК-5. Обладать способностью убеждать.

ПК-6. Владеть навыками публичной речи на родном и не менее чем двух иностранных языках.

ПК-7. Уметь адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителей иной культуры.

в производственно-практической (переводческой) деятельности:

ПК-8. Осуществлять все виды устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

ПК-12. Разрабатывать стратегии и тактики ведения переговоров, стратегии и тактики работы в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-14. Осуществлять информационно-аналитическую деятельность, обеспечивающую эффективность межкультурной, межъязыковой коммуникации в одной из следующих сфер: а) внешнеэкономических связей, б) внешнеполитических отношений, в) связей с общественностью, г) информационного обслуживания, д) международного туризма.

ПК-15. Работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами.

ПК-17. Проводить анализ содержания и осуществлять интерпретацию текстов различной направленности.

в организационно-управленческой деятельности:

ПК-23. Вырабатывать и принимать профессиональные решения, корректировать собственную деятельность и деятельность других участников процесса межкультурной коммуникации.

в инновационной деятельности:

ПК-24. Быть способным осуществлять системный поиск.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по

направлениям)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» составляет 390 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 226 часов (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 164 академических часов.

По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» изучается на протяжении четырех семестров (в VI, VII, VIII, IX семестрах) на 3, 4 и 5 курсах.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании VI, VII, и IX семестров и экзамен по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» составляет 10 зачетных единиц.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).